

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Antonín Bílek

Název práce: Komentovaný překlad studie: La interpretación en competiciones de fútbol internacionales. Un estudio de caso: la UEFA

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře	2

<p>(kontrastivní lingvistika, translatologie)</p> <p>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí</p>	
<p>Body celkem</p>	<p>7</p>
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <p><u>Překlad:</u></p> <p>Antonín Bílek si pro svůj komentovaný překlad zvolil zajímavý a náročný odborný text věnovaný tlumočení ve světě fotbalu. Český překlad lze považovat za zdařilý s jasnou překladatelskou strategií. Za drobný nedostatek považuji absenci fiktivní překladatelské zakázky, kterou lze vyčíst mezi řádky až v samotném závěru práce. I přesto bylo však patrné, že student měl při překládání jasnou překladatelskou koncepci, které vědomě podřídil stylistická řešení, lexikum, syntax i výstavbu textu.</p> <p>Co se týče stylistické roviny, oceňuji nápaditá řešení, při nichž až na výjimky (viz. ukázka níže) nebyla patrná závislost na originálu:</p> <p><i>Str. 14: Na druhou stranu píše, že simultánní tlumočení je častější v závěrečné části mezinárodních turnajů, kde jsou vyžadovány verze v několika jazycích najednou [ ...]</i></p> <p>Zde by bylo vhodnější odpoutat se od originálu a formulovat např. „kde je vyžadováno přetlumočení do několika jazyků najednou...“, což je výraz, který se v teorii tlumočení běžně používá.</p> <p>Volnější překlad by pomohl učinit i následující větu srozumitelnější pro cílového příjemce:</p> <p><i>Str. 16-17: Procentuální účast tedy dosáhla 25 %, tedy cifry, kterou u tohoto typu dotazníku nelze zanedbat, jeho výsledky ovšem nemohou být považovány za dostatečně významné k tomu kategoricky odpovědět na všechny naše otázky.</i></p> <p>Pouze místy se student nevyhnul opakování stejného výrazu na malé ploše textu:</p> <p><i>Str. 13: UEFA je řídicí organizací evropského fotbalu v rámci Evropy. Má na starosti organizaci mezinárodních soutěží v Evropě [ ...]</i></p> <p>Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům, z překladu bylo patrné, že student tématu rozumí a je obeznámen s vhodnou fotbalovou i tlumočnickou terminologií.</p> <p>Na pragmatické rovině oceňuji, že měl diplomant na zřeteli českého čtenáře, kterému text formálně přizpůsobil. Kladně hodnotím také překlad francouzských a italských citací.</p> <p>Překlad jako celek je koherentní a překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu.</p> <p>Drobnou poznámku mám k přehlednosti bakalářského překladu, kdy by bylo lepší řádky výchozího i cílového textu očíslovat.</p> <p><u>Komentář:</u></p> <p>Oceňuji obsáhlou a velmi dobře promyšlenou analýzu výchozího textu, která je stejně jako celý komentář psána kultivovaným jazykem a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu.</p>	

V druhé části komentáře však postrádám již zmíněnou fiktivní překladatelskou zakázku, ale také kapitolu věnovanou metodě překlada (dokumentární vs. instrumentální překlad, iluzionistická vs. dokumentární metoda apod.) Prosím studenta, aby toto téma rozvedl u obhajoby.

Rovněž by bylo vhodnější, kdyby diplomant přehledněji rozčlenil kapitolu věnovanou překladatelským problémům a postupům (např. na jednotlivé roviny textu, tedy rovinu lexikální, syntaktickou, stylistickou a pragmatickou). U překladatelských postupů by bylo záhodno objasnit na základě odborné literatury (např. Popovič, Levý atd.) jednotlivé postupy, které student v překladu použil.

Dále doporučuji pro případné budoucí odborné práce, aby si student osvojil správné zacházení s elektronickými zdroji, které je nutné uvádět včetně data citace.

Kladně hodnotím závěrečnou redakci textu, který obsahuje jen minimum překlepů a jazykových chyb.

I přes zmíněné drobné výhrady komentovaný překlad Antonína Bílka splňuje veškeré požadavky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – španělština pro překlad a tlumočení.

**Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.**

V Praze dne: 20. srpna 2024

Oponent práce: PhDr. Jana Pokojová

- 
1. 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
  2. 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě